

DIOSCÓRIDES, SÓFOCLES Y LA PÚRPURA: UN PROBLEMA LITERARIO

Giuseppe Giangrande
London University

Sófocles no ha vestido a los sátiros en sus dramas satíricos con los mantos púrpúreos que llevan los personajes de la tragedia griega. La persona que habla en *AP 7.37* es Dioniso (*Bacchus*).

Sophocles did not clothe the Satyrs in his satyr-plays with the purple vestments peculiar to tragic actors. The speaker in *AP 7.37* is Dionysus (*Bacchus*).

En un artículo titulado “Bacchus and Dioscorides”, que aparecerá en Πλάτων, creo haber demostrado que Salmasius tenía razón al decir que el personaje que habla en *AP 7.37* (Dioscórides) no es un sátiro, sino el dios Dioniso (*Bacchus*). Quisiera ahora detenerme en un detalle que es crucial para la correcta solución del muy controvertido problema concerniente a los dos epigramas *AP 7.37* y *707*. En cuanto a la bibliografía, en la razón de la brevedad remito a mis lectores a la excelente edición de G. Galán Vioque de los *Epigramas* de Dioscórides (Universidad de Huelva 2001). Los que creen que el susodicho personaje es un sátiro se ven constreñidos a afirmar en vista de *AP 7.37.3* s. (ὄς με... ἐς χρύσειον σχῆμα μεθηρμόσατο / καὶ λεπτήν ἐνέδυσεν ἀλουργίδα) que “Dioscorides... ascribes... fine purple robe to Sophocles’ satyr”¹. Gabathuler (*Hell. Epigr. auf Dichter*, p. 85) no duda en aseverar que “wir müssen unbedingt das Gedicht wörtlich nehmen: für Dioskorides und seine unbekante Quelle hat Sophokles -gewiss in

¹ Así Webster, en *Miscellanea Rostagni* (Torino 1963), p. 533; cf. también p. 535: según Webster, quien dice “Sophocles dressed me in fine purple” es un sátiro.

späten Stücken)²- tatsächlich Personen des Satyrspiels in Purpur auftreten lassen, ähnlich den höchsten Gestalten der Tragödie”. Pero esta conclusión de Gabathuler es refutada por los unánimes testimonios arqueológicos: “Das Kostüm” de los sátiros, como es sabido y como es demostrado por los “zahlreiche Vasenbilder” que representan “Satyrspiele” y que han sido muy útilmente catalogados por Webster (cf. *Der Neue Pauly*, s. v. “Satyrspiel”, para todos los detalles), nunca incluye ni oro ni púrpura. Los partidarios de la teoría que propone Gabathuler, al no poder apoyarse en ningún “Vasenbild”, se han visto limitados al testimonio de la época posterior a Sófocles, es decir a un pasaje de Ateneo (*Deipn.* 197E-198B), en el cual el escritor describe una “Dionysosprozession unter Philadelphos” (Gabathuler, *op. cit.*, 85, n. 139) en la que los silenos y los sátiros iban “dressed in purple” (Webster, *art. cit.*, p. 534). Este testimonio de Ateneo (junto con Pólux 4.118)³, citado por Gabathuler (*ibid.*), ha inducido a algunos críticos a contemplar la posibilidad de que Dioscórides haya cometido un error histórico, es decir, que haya creído que Sófocles en sus *Satyrspiele* vestía a los sátiros con los majestuosos mantos purpúreos que son propios de los personajes más importantes de la tragedia, mientras que sátiros llevando la púrpura, como testifica Ateneo, se encuentran sólo en la época helenística y no anteriormente.

Webster concluye prudentemente: “It is difficult to know how historical Dioscorides is here”. Por su parte, S. Fortuna (*Aevum Antiquum* 1993, p. 246) opina fantasiosamente que el error histórico en cuestión debe ser imputado no a Dioscórides, sino a unos pretendidos comentaristas de la “età ellenistica” cuyos escritos no nos han llegado (Gabathuler, como hemos notado, postula una “unbekannte Quelle” de Dioscórides) y que han despistado al epigramatista.

En realidad, Dioscórides no puede haber caído en el error del que los críticos modernos le inculpen, como mi análisis lexicográfico evidenciará. Los vestidos de color purpúreo que los silenos y los sátiros llevan en la procesión helenística descrita por Ateneo no tienen nada que ver con los imponentes mantos de púrpura que visten “die höchsten Gestalten der Tragödie” (cf. Gabathuler, *loc. cit.*): dichos silenos y sátiros traen ordinarios uniformes militares (no “la raffinata veste purpurea” de los altivos personajes de la tragedia, como afirma Fortuna, equivocándose: *art. cit.*, p. 245): las πορφυρᾶς χλαμύδας (197E, 198A) son “purple military cloaks” (traducción de S. Douglas Olson en su edición Loeb de Ateneo) y las φοινικίδας (197E, 198B) son “dark red military cloaks” (cf. LSJ y *Thes.*, s. v. φοινικίς). Ateneo, significativamente, distingue entre dichos uniformes

² “A late Sophoclean satyr could have been dressed in purple”: Webster, *art. cit.*, p. 534.

³ Nótese que Pólux no dice que el “purple himation” forma parte de los “costumes of the satyr play”, como Webster (*art. cit.*, p. 534) afirma erróneamente. Además, Gabathuler admite que el “purple himation”, como muestran “die Statuetten und Terrakotten”, pertenece a los silenos y no a los sátiros: evidentemente Pólux emplea el término σατυρική refiriéndolo a los silenos y a los sátiros, según el caso (σατυρική ἐσθής... οἱ Σειληνοὶ φοροῦσιν), como Frickenhaus (*apud* Gabathuler) ha comprendido.

militares de color purpúreo, que no son escénicos, y la τραγική διάθεσις de otros participantes en el desfile: cf. 198 A.

Los uniformes que llevan los silenos y los sátiros se explican con el hecho de que éstos, lejos de desempeñar un papel en un escenario, fungían de soldados encargados de hacer retroceder a los espectadores (τὸν ὄχλον ἀνείργοντες: 197E) para proteger los numerosos objetos de oro (πολλῶ χρυσῶ: 198 B, πολλὸν κόσμον χρυσοῦ: 197E-F, ἐκ χρυσοῦ: 198B, etc.) que se exhibían en la procesión.

En conclusión, Dioscórides no es culpable de ningún error histórico, porque es claro que los sátiros en la época helenística no llevaban los vestidos purpúreos que pertenecían a los excelsos personajes de la escena trágica. Por consiguiente, como he argumentado en mi artículo citado, la persona que habla en *AP* 7.37 es no un sátiro, sino *Bacchus*, como Salmasius comprendió hace mucho tiempo.